Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i sam pójdzie przodem przed Nim w duchu i mocy Eliasza nawrócić serca ojców ku dzieciom i nieposłusznych do zrozumienia sprawiedliwych przygotować Panu lud który jest przygotowany
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On sam pójdzie też przed Nim* w duchu i mocy Eliasza,** aby zwrócić serca ojców ku dzieciom, a nieposłusznych*** do rozsądku sprawiedliwych – by przygotować**** Panu lud przysposobiony.*****[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I sam przodem pójdzie przed Nim w duchu i mocy Eliasza, zwrócić serca ojców ku dzieciom i nieuległych do rozsądku sprawiedliwych, przygotować Panu lud uładzony.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i sam pójdzie przodem przed Nim w duchu i mocy Eliasza nawrócić serca ojców ku dzieciom i nieposłusznych do zrozumienia sprawiedliwych przygotować Panu lud który jest przygotowany
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On sam pójdzie przed Nim w duchu i z mocą Eliasza, aby zwrócić serca ojców ku dzieciom, a nieposłusznych doprowadzić do rozsądku sprawiedliwych — by w ludzie wzbudzić gotowość na przyjęcie Pana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On bowiem pójdzie przed nim w duchu i mocy Eliasza, aby zwrócić serca ojców ku dzieciom, a opornych ku roztropności sprawiedliwych, aby przygotować Panu lud gotowy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo on pójdzie wprzód przed obliczem jego w duchu i w mocy Elijaszowej, aby obrócił serca ojców ku dzieciom, a odporne ku roztropności sprawiedliwych, aby sporządził Panu lud gotowy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a on uprzedzi przed nim w duchu i mocy Eliaszowej, aby obrócił serca ojców ku synom, a niedowiarki ku roztropności sprawiedliwych, iżby zgotował Panu lud doskonały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	on sam pójdzie przed Nim w duchu i z mocą Eliasza, żeby serca ojców nakłonić ku dzieciom, a nieposłusznych – do rozwagi sprawiedliwych, by przygotować Panu lud doskonały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On to pójdzie przed nim w duchu i mocy Eliaszowej, by zwrócić serca ojców ku dzieciom, a nieposłusznych ku rozwadze sprawiedliwych, przygotowując Panu lud prawy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sam pójdzie przed Nim, w duchu i mocy Eliasza, aby skłonić serca ojców ku dzieciom, nieposłusznych ku mądrości sprawiedliwych, aby przygotować lud dla Pana.

---

1) <x>460 3:1</x>
2) <x>470 11:14</x>; <x>470 17:11-13</x>
3) <x>520 10:21</x>
4) <x>290 40:3</x>; <x>490 1:76</x>
5) <x>460 3:23-24</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sam pójdzie przed Nim w duchu i mocy Eliasza. Zwróci serca ojców ku dzieciom, nieposłusznych ku mądrości sprawiedliwych i przygotuje Panu lud dobrze usposobiony”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Podążać on będzie przed Nim z duchem i mocą Eliasza, aby serca ojców zwrócić do dzieci, a nieposłusznych — do roztropności sprawiedliwych, aby przysposobić Panu lud w pełni gotowy”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pójdzie jako posłaniec Boży, pełen ducha i mocy Eliasza, aby pojednać rodziców z dziećmi, skłonić nieposłusznych do podporządkowania się woli Boga i aby w ten sposób przygotować lud na przyjście Pana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a sam pójdzie przed Nim w duchu i mocy Eliasza, ’aby nawrócić serca ojców do synów’ i nieposłusznych do roztropności sprawiedliwych i przygotować Panu lud dobrze usposobiony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і він ітиме перед ним духом та силою Іллі, щоб навернути серця батьків до дітей, а невірних - до мудрості праведних, щоб приготувати Господеві підготовлений народ.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I on przyjdzie przed w wejrzeniu jego w duchu i mocy Eliasa, aby obrócić na powrót serca ojców aktywnie na wydanych na świat potomków i na nieprzekonanych w myśleniu z umiarkowania pochodzącym od przestrzegających reguł cywilizacji, aby przygotować niewiadomemu utwierdzającemu panu lud walczący z góry sztucznie urządzony.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I pójdzie przodem przed Jego obliczem w duchu oraz mocy Eliasza, by zwrócić serca ojców ku dzieciom, a nieposłusznych do świadomości sprawiedliwych i przysposobić Panu przygotowany lud.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pójdzie przed Adonai w duchu i mocy Elijahu, aby zwrócić serca ojców ku dzieciom, a nieposłusznych ku mądrości sprawiedliwych, aby przyszykować Adonai gotowy lud".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pójdzie też przed nim z duchem i mocą Eliasza, żeby zawrócić serca ojców ku dzieciom, a nieposłusznych ku praktycznej mądrości prawych, żeby przygotować Panu lud przysposobiony”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Będzie się odznaczał nieugiętym duchem i mocą proroka Eliasza. To on poprzedzi nadejście Mesjasza i przygotuje ludzi dla Pana, nauczając ich prawości. Pogodzi również rodziców z dziećmi.